

mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Alt illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tenábis Dóminum Deum tuum. Iterum assumpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo si cadens adoráberis me. Tunc dicit ei Iesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc reliquit eum diábolus: et ecce Angeli accessérunt et ministrábant ei.

℟ **Laus tibi, Christe.**

✽ **Ofertorio: Salmo 90, 4-5** ✽

S CÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

C ON sus alas te cubrirá el Señor, y bajo sus plumas esperarás; como un escudo te cercará su verdad.

✽ **Secreta** ✽

S ACRIFÍCIUM quadragesimális iníitii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecátes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum...

E inmolamos solemnemente, Señor, el sacrificio del ayuno cuaresmal, suplicándote, que con la abstinencia de carnes, hagas nos abstengamos también de los placeres nocivos. Por N. S...

✽ **Comunión: Salmo 90, 4-5** ✽

S CÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

C ON sus alas te cubrirá el Señor, y bajo sus plumas esperarás; como un escudo te cercará su verdad.

✽ **Poscomunión** ✽

Q UI nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vutustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum.

R ESTÁURENOS, Señor, la liberación de tu Sacramento: y purificados de los antiguos vicios, nos haga participantes del misterio de salvación. Por N. S...

DROPIO DE LA MISA

PRIMER DOMINGO DE CUARESMA



Y he aquí que los Ángeles se acercaron y le servían.

✽ **Introito: Salmo 90, 15 y 16** ✽

I NVOCABIT me, et ego exáudiam eum: erípíam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum. *Ps. 90. 1* Qui hábitat in adiutório Altíssimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. *V.* Gloria Patri...

R E invocará el justo y yo lo oiré: le libraré y le glorificaré: le llenaré de dilatados días. – *Salmo 90, 1.* El que descansa bajo la guarda del Altísimo estará bajo la protección del Dios del cielo. *V.* Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

✽ **Oración o Colecta** ✽

D EUS, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne puríficas: præsta familiæ tuæ: ut, quod a te obtinére abstínéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum...

D H Dios, que purificas tu Iglesia por la observancia anual de la Cuaresma: concede a tu familia cristiana que lo que por la abstinencia desea obtener de Ti, lo consiga con las buenas obras. Por nuestro Señor...

Continúe con la Epístola hasta el Evangelio.

✱ **Epístola: 2 Corintios 6, 1-10** ✱

RATRES: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. At enim: Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adiúvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensió-nem, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nos metípsos sicut Dei ministros, in multa paciéntia, in tribulatió-nibus, in necessitatibus, in angústias, in plagis, in cárceribus, in seditiúnibus, in labó-ribus, in vigíliis, in ieiúniis, in casti-táte, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spíritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma iustitiæ a dextris et a sinístris: per glóriam et ignobilitatem: per infámiam et bonam famam: ut se-ductóres et veraces: sicut qui ignóti et cóniti: quasi morientes, et ecce ví-vimus: ut castigati et non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudén-tes: sicut egéntes, multos autem locu-pletantes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

R. Deo gratias.

aunque hemos enriquecido a muchos; como que nada tenemos, y todo lo poseemos.

✱ **Gradual: Salmo 90, 11-12** ✱

ANGELIS suis Deus mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis. **V.** In má-nibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pe-dem tuum.

DIOS mandó a sus Angeles que te guarden en todos tus caminos. **V.** Te llevarán en sus manos, no sea que tropiece tu pie en alguna piedra.

✱ **Tracto: Salmo 90, 1-7 y 11-16** ✱

QUI hábitat in adiutorio Altíssimi, in protectiúnem Dei cæli commo-

EL que descansa bajo la guarda del Altísimo, morará seguro bajo la

rábitur. **V.** Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. **V.** Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. **V.** Scápolis suit obumbrábit tibi, et sub pennis eius sperábis. **V.** Scuto circúmdabit te véritas eius: non timébis a timóre noctúrno. **V.** A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténébris, a ruína et dæmónio meridiáno. **V.** Cadent a látere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. **V.** Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis. **V.** In má-nibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. **V.** Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et draconem. **V.** Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. **V.** Invocabit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. **V.** Erípiam eum et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

guarda del Altísimo, morará seguro bajo la protección del Dios del cielo. **V.** Dirá al Señor: Tú eres mi defensa y mi refugio; mi Dios, en quien esperaré. **V.** Porque El me ha librado del lazo del cazador, y de palabras ásperas. **V.** Con sus alas te hará sombra, y bajo sus plumas esperarás. **V.** Como un escudo te rodeará su verdad: no temerás espantos nocturnos. **V.** Ni a la saeta que anda en tinieblas: ni a los asaltos del demonio en pleno día. **V.** Caerán mil a tu lado, y diez mil a tu diestra; mas a ti no se acercará. **V.** Porque mandó sus Angeles cerca de ti; para que te guarden en todos tus caminos. **V.** Te llevarán en sus manos; para que no tropiece tu pie en alguna piedra. **V.** Sobre el áspid y el basilisco andarás, y pisotearás al león y al dragón. **V.** Por haber esperado en Mí, le libraré: le protegeré porque ha reconocido mi nombre. **V.** Clamará a Mí y le escucharé: con él estoy en la tribulación. **V.** Le libraré y le glorificaré; le saciaré con una vida muy larga; y le haré ver mi salvación.

✱ *Sequéntia sancti Evangelii secundum Matthæum:*

R. Gloria tibi, Dómine.

✱ **Evangelio: Mateo 4, 1-11** ✱

IN ILLO TÉMPORE: Ductus est Iesus in désertum a Spíritu, ut tentarétur a diábolu. Et cum ieiunáset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúpsit eum diábolus in sanctam civitatem, et státuit eum supra pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in

EN AQUEL TIEMPO: Fue llevado Jesús al desierto por el Espíritu Santo, para ser allí tentado del diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre. Y llegando a El el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes. Mas Jesús le respondió y dijo: Escrito está: No solo del pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios. – Entonces le transportó el diablo a la santa ciudad, y púsole sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí aba-